

INHALT • CONTENTS



Die gebürtige Tirolerin Eva Schlegel gilt als eine der erfolgreichsten Künstlerinnen. Krista Hauser porträtiert die Malerin, Foto-, Video- und Installationskünstlerin, die Galerien und Museen in und außerhalb Europas erobert hat und als Grenzgängerin zwischen Kunst, Architektur und Design bezeichnet werden darf.

Tyrolean-born Eva Schlegel is one of the most successful Austrian artists. Krista Hauser describes paintings, photos, videos and installations by this artist who has conquered galleries and museums in Europe and elsewhere and who works on the borderline between art, architecture and design.

Seite 17

Der Sieg der beiden Tiroler Helmut Retter und Walter Larcher in der Dieselklasse der legendären Mille Miglia 1955 verblüffte nicht nur die Motorsportwelt, sondern war, wie Autor Christof Vieweg mit Zahlen belegt, gleichzeitig auch der Beginn des Erfolgslaufes der Diesel-Pkw.



Seite 31

Author Christof Vieweg tells how the victory of Tyroleans Helmut Retter and Walter Larcher in the diesel class of the legendary Mille Miglia 1955 amazed the motor sports world and signified the beginning of the diesel car's success story.

Tirol hat sich zu einem der innovativsten Schauplätze neuer Architektur entwickelt. Univ.-Prof. Dr. Matthias Boeckl unternimmt einen Streifzug durch die alle Sektoren (Tourismus, Infrastruktur, Wohnbau, Soziales) betreffenden Bauten, die längst auch zu einem gewissen Architekturtourismus geführt haben.



Seite 37

The Tyrol has become one of the most innovative sites of new architecture. Univ.-Prof. Dr. Matthias Boeckl takes a look at various buildings for tourism, the infrastructure, housing and the social sector, all of which have brought a certain amount of architectural tourism.

4 Das Wipptal zu beiden Seiten des Brennerpasses

von Hans Gschnitzer

The Wipptal on both sides of the Brenner Pass

Page 11

17 Künstlerporträt: Eva Schlegel

von Krista Hauser

Page 25

31 Mille Miglia – ein Sieg für den Diesel

von Christof Vieweg

Mille Miglia – a victory for diesel

Page 34

37 Neue Architektur in Tirol

von Matthias Boeckl

New architecture in the Tyrol

Page 43

49 Brigitte Fassbänder

von Jutta Höpfel

Page 55

61 147 Jahre Hörtnagl

von Barbara Egger

Hörtnagl, a traditional store for five generations

Page 66

69 Historische Gasthäuser

von Franz Caramelle

Historic Inns in the Tyrol

84 Die berühmte Rübe der Wildschönau

Von Julia Brugger

The famous Wildschönau turnip

Page 87

89 Tiroler Museen: Gemeindemuseum Absam

von Inge Praxmarer

The new Municipal Museum in Absam

Page 95

105 Tirol Porträt

– Informationen zum Land, seiner Bevölkerung und Geschichte – Landkarte – Veranstaltungskalender – Theater, Musik, Museen, Brauchtum, Sport – Neues, Aktuelles

Tyrol Portrait – Information on the province, its people and its history – map – calendar of events – theatre, music, museums, galleries, traditions, sport – news, topical themes, facts worth knowing

125 Zu Gast in Tirol

Regionen • Orte • Hotels • Freizeitanlagen

An Invitation to the Tyrol

Regions • Places • Hotels • Leisure Amenities

WINTER 2010/11

Ihre 12. Spielzeit als Intendantin absolviert gerade Kammersängerin Brigitte Fassbänder und ihre künstlerische Energie, ihr gestalterischer Impetus scheinen keine Grenzen zu kennen. Jutta Höpfel skizziert ihren Werdegang als Sängerin, die sie an alle führenden Opernhäuser der Welt brachte, und ihr Engagement für das Tiroler Landestheater.

Kammersängerin Brigitte Fassbänder is now in her 12th season as director of the Tiroler Landestheater, her artistic élan and her creative spirit know no bounds. Jutta Höpfel describes the singing career that took her to the world's leading opera houses and her commitment to the Tiroler Landestheater.



Seite 49



Seite 61

Seit 147 Jahren produziert die Fa. Andrä Hörtnagl Fleisch- und Wurstprodukte. Barbara Egger berichtet über die Entwicklung vom kleinen „Ladele“ bis zum modernen Produktions- und Handelsbetrieb, dessen Markenzeichen Qualität ist, die von der Chefin in der vierten Generation, Frau Doris Daum-Hörtnagl, tagtäglich höchstpersönlich überprüft wird.

For 147 years the Andrä Hörtnagl company have been producing meat and sausage products. Barbara Egger reports on the development from a small shop to a modern company with quality as its trademark. This is personally tested every day by Frau Doris Daum-Hörtnagl, director in the fourth generation.

Das Gasthaus spielt in Tirol seit jeher eine bedeutende Rolle. Dr. Franz Caramelle stellt nicht nur zehn unter Denkmalschutz stehende historische Gasthäuser vor, sondern verweist auch auf ihren unverzichtbaren Beitrag für die Bürgerkultur, das Gemeinwesen und einen funktionierenden Tourismus.

Since time immemorial the local inn has played an important role in the Tyrol. Dr. Franz Caramelle presents ten listed historic inn buildings and shows how important they are for civic culture, community life and functioning tourism.

Seite 69



Durch die Renovierung und Neuorientierung des ehemaligen „Kirchenwirts“ in Absam als Kultur- und Veranstaltungszentrum erhielt das Gemeindemuseum neue Räumlichkeiten. Dr. Inge Praxmarer erläutert das Museumskonzept, das mit dem Salzbergbau verbunden ist, aber auch Bezug auf die angesiedelten Betriebe sowie aus Absam stammende Weltklassesportler nimmt.

With the renovation and reorientation of the former „Kirchenwirt“ in Absam as a cultural and events centre the local museum acquired new premises. Dr. Inge Praxmarer explains the museum concept.

Seite 89